

Glikl Bas Yehudah Leib (1646 - 1724)

por Maria Serrano

Glikl Bas Yehudah Leib recibió el sobrenombre de "Glückel von Hameln" en el año 1896 de parte del editor de la primera edición del yiddish memorias; nombre en versión alemana del yiddish Glikl que significa "suerte".

Glückel nació en Hamburgo (Alemania) en el año 1646 en el seno de una familia judía, hija de un importante comerciante y una buena mujer de negocios. Muy pronto tuvieron que trasladarse a la vecina ciudad de Altona donde gozarán de una mayor protección todos los judíos. A los trece años contrajo matrimonio con Chaim Hameln obligada por sus padres, tuvo trece hijos en sus treinta años de matrimonio. Sagaz empresaria, esposa y madre, trabajó junto a su marido para fomentar sus riquezas y la manutención de sus hijos. En su negocio de oro, perlas, plata, joyas, etc, Glückel fue la asesora en las relaciones comerciales mientras que su esposo viajaba para vender los productos. Muy pronto llegó la gran tragedia de la vida de Glückel, el evento que desencadenó la escritura de sus memorias. Una noche de 1689, Chaim tuvo un accidente mientras viajaba y murió poco después. La escritora se refirió en sus memorias como "buen amigo", expresión que pone de manifiesto la cercanía y el éxito de su compañera. Se sentó a escribir sus memorias en 1690 tras la muerte de su marido expresando su esperanza de que la escritura le ayudara a disipar su dolor y con la intención de contarle a sus hijos sus antecedentes familiares. Nunca podría haber imaginado que sería reconocida por uno de los más notables documentos escritos a finales del siglo XVII, principios del XVIII. Sus memorias, que describen su vida como madre de trece hijos y como empresaria y comerciante, ha dado a los académicos, estudiantes y laicos un valioso documento sobre la vida judía en Europa en el siglo XVII.

Después de varios días de duelo por la muerte de Chaim, Glückel se vio obligada a hacer frente a su nueva vida. Su excelente genialidad con los negocios salvó a ella y a su familia aunque, a pesar de su evidente talento empresarial, Glückel sucumbió a la ansiedad. Empezó a temer que pudiera fracasar en los negocios y como consecuencia tendría que depender de sus hijos, así que tomó la decisión de casarse por segunda vez acompañada del deseo de pasar sus últimos años en la tierra de Israel. El elegido fue el viudo Hirsch Levy, uno de los grandes errores de su vida puesto que este rico hombre de negocios llevó a la escritora a la más profunda quiebra. La pareja se vio obligada a depender de los hijos de Glückel hasta la muerte de Levy en 1712, que la dejó viuda a la edad de 66 años. A pesar de todas las desgracias, Glückel despidió su vida felizmente al amparo de una de sus hijas, yerno y nietos. Terminó el último y más importante libro en 1719, cinco años antes de que ella falleciera. Murió el 19 de septiembre del año 1724 a la edad de 78 años. Las Memorias han llegado a nosotros a través de dos copias de su manuscrito formuladas por los miembros de su familia.

Obras

Publicación original:

- Zikhroynes Glikl Hamel Die Memoiren von der Glückel Hameln, 1645-1719. Frankfurt am Main, J. Kauffmann, 1896. 8vo. En yiddish (en hebreo las letras), con introducción en alemán. Mit Vorwort von Einem Viola Roggen Kamp. Weinheim und Basel: Beltz Verlag, 2005.

Traducciones

Su obra se ha traducido al alemán, hebreo e inglés.

Bibliografía Crítica

- Ramos González, A., "Gliki bas Judah Leyb. Memorias de una mujer de negocios del siglo XVII", Arenal. Revista de Historia de las Mujeres, vol. 11, n.º 1, pp. 199-225, 2004.
- This site is a good place to start: You may link to seven substantial selections from Marvin Lowenthal's translation, *Memoirs of Gluckel of Hameln*, and to a biography and other commentary from Natalie Zemon Davis' 1995 book, *Women on the Margins*.
- Two other excerpts from Lowenthal, on two arrangements that turned out unsuccessfully: a business partnership and Gluckel's second marriage.
- In a 1999 essay by Gavri Rosen, "On Jewish Women's Writings," use your browser's search function to go to "Gluckel" for lines from the opening of Book 1, on the importance of the Torah.
- Go to "Glueckel" (note spelling) for a brief passage describing the entertainment at the c.1670 wedding of one of her daughters. The translation is by Beth-Zion Abrahams (for more from Abrahams, see below, under "In print").
- The very last entry in Gluckel's book, describing a sign in the heavens in 1719, translated by Lowenthal.
- A biography of Gluckel by Mike Galli, followed by an 2005 annotated bibliography of print and online sources.
- Another biographical essay by Ted Roberts' "Gluckel of Hameln: A Mother for All Ages" (2002).
- Eli Barnavi's "Jewish Space: Glueckel of Hameln," from *A Historical Atlas of the Jewish People* (1992), on Gluckel's place in her contemporary economy, family, and nation.
- The focus of Roberta Hanfling Schwartz's 2002 "Henrietta Szold Meets Gluckel of Hameln" is on Szold (1860-1945), an American writer and editor, but the last half of the essay describes the publication and early translation history of Gluckel's book.
- A review by Julius Novick of a 2000 stage production of the *Memoirs*.
- A brief but interesting abstract of a 2000 conference presentation by Judith R. Baskin, "Religious Marginalization and Personal Empowerment: Accounting for Jewish Women's Piety in Early Modern Central Europe," which describes Gluckel as a beneficiary of the availability of printed books in the Jewish vernacular languages (for information on Baskin's 2003 essay that developed out of the presentation, see "Secondary sources").
- Look at the first part of this essay on the history of Yiddish; Gluckel is mentioned briefly.
- In this entry on Hamburg in the 1906 *Jewish Encyclopedia*, click on "Ashkenazim" for a description of the city in Gluckel's lifetime; from there you can link to a description of Altona, where she spent much of her childhood.

Texto Representativo

The life of Gluckel of Hameln, 1646-1724, written by herself. Translated from the original Yiddish and edited by Beth-Zion Abrahams. New York, T.Yoseloff [1963, c1962] (190 p. illus.)

LC#: DS135.G5 H327 1963

" It is known that many pious people live sad and lonely lives, suffering hardship and misery in this passing world while, in contrast, rogues enjoy much honour and great comforts. They and theirs have riches while, on the other hand, it fares badly with the righteous and their children. We ponder: How is it that Almighty God, who is just, permits this? But this also, I think, is vanity, for it is impossible to penetrate God's actions and discover their meaning ".

Traducción Castellana

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS

I+D del Ministerio de Educación y Ciencia

Ref. HUM 2005-06658/FILO

Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez

Diseño Web: Bane